

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет  
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический  
факультет

Евгений Викторович  
Дроботушенко

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.01.07 Стилистика  
на 180 часа(ов), 5 зачетных(ые) единиц(ы)  
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2024)  
Форма обучения: Очная

# 1. Организационно-методический раздел

## 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

усовершенствование навыков практического владения китайским языком на основе формирования умения разграничивать функциональные стили современного китайского языка и передавать их особенности в процессе письменного и устного перевода

Задачи изучения дисциплины:

понимание лингвистических основ и практической значимости стилистики;  
изучение основных понятий и категорий стилистики китайского языка;  
знакомство лексическими, грамматическими и фонетическими особенностями функциональных стилей современного китайского языка и определение на этой основе правил отбора языковых средств при создании текстов разных жанров.

## 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина модуля «Теоретические аспекты изучения китайского языка» слушается в 7-8 семестрах, разработана с учетом теоретических данных, сообщаемых в курсах по языкознанию, лексикологии, теоретической грамматики китайского языка и теории перевода, а также с опорой на дисциплины практической направленности: практический курс перевода, перевод деловых документов, специальный перевод, проблемы перевода в китайском языке, перевод СМИ и др.

## 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы), 180 часов.

Виды занятий	Семестр 7	Семестр 8	Всего часов
Общая трудоемкость			180
Аудиторные занятия, в т.ч.	51	36	87
Лекционные (ЛК)	17	12	29
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0
Лабораторные (ЛР)	34	24	58
Самостоятельная работа студентов	21	36	57

(СРС)			
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ПК-2	ПК-2.2. Знает специфику и жанровостилистические особенности различных типов текстов	<p>Знать: основные языковые явления, имеющие стилистическое значение и стилистические нормы переводческой эквивалентности,</p> <p>Уметь: осуществлять стилистический анализ текстов разной функциональной направленности;</p> <p>Владеть: навыками выполнения предпереводческого анализа, направленного на установление стилистической отнесенности текста и его функциональных особенностей;</p>
ПК-2	ПК-2.1. Выполняет на высоком уровне репрезентативный письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.	<p>Знать: стилистические нормы текстов книжно-письменных жанров на китайском и русском языках;</p> <p>Уметь: определять стилистические особенности переводимого текста, требующих достижения лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности при выполнении перевода;</p>

		Владеть: методами и приемами перевода, способствующими достижению стилистической эквивалентности ИТ и ПТ в условиях письменной коммуникации
ПК-6	ПК-6.2. Обладает навыками квалифицированного анализа, обобщения, аннотирования, комментирования, реферирования результатов научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в области лингвистики, межкультурной коммуникации, перевода.	<p>Знать: методологические основы общей стилистики и основные категории стилистики китайского языка;</p> <p>Уметь: проводить стилистический анализ текста с целью систематизации его закономерных особенностей, имеющих значение при выполнении перевода;</p> <p>Владеть: лингвистическими знаниями, включающими понимание основных стилистических различий текстов, обусловленные целями, задачами и внеязыковыми условиями общения;</p>

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Стилистика как наука	Методологическая основа. Категории стилистики	36	8	0	17	11
	1.2	Стилистические средства и приемы	Стилистическая функция. Стилистический эффект. Стилистическая дифференциация словарного состава.	36	9	0	17	10

2	2.1	Функциональный стиль	Дифференциация ФС. Стилиевая характеристика.	72	12	0	24	36
Итого				144	29	0	58	57

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Стилистика: определение, практическая значимость, история и современный терминологический аппарат	Лекционные занятия направлены на знакомство с практической значимостью стилистики как самостоятельной отрасли знания о языке, установление ее междисциплинарных связей, описанию основных категорий стилистики СКЯ.	8
	1.2	Стилистические средства: критерии дифференциации. Понятие стилистической функции, стилистической окраски. Приемы семантической выразительности и экспрессивного синтаксиса.	В разделе на основе изучения понятия стилистическая функция рассматриваются различные классификации языковых средств. Изучаются виды стилистических приемов	9
2	2.1	Система ФС СКЯ, стилеобразующие факторы. Лексико-фразеологические, грамматические особенности текстов разных стилей и жанров.	На основе знакомства с понятиями "стилеобразующий фактор" проводится стилевая характеристика языковых и внеязыковых особенностей ФС. Изучается понятие "жанр", рассматривается жанровое многообразие ФС.	12

### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Определение стилистики. Категории стилистики. Историческое развитие стилистики	Лабораторные занятия предусматривают работу с научными материалами на китайском языке, переводу определений и теоретических сведений по рассматриваемым вопросам.	17
	1.2	Собственно-выразительные и изобразительные средства КЯ. Стилистический потенциал ФЕ. Тропы.	Лабораторные занятия предусматривают анализ средств языковой выразительности в китайском языке на материале оригинальных текстовых фрагментов.	17
2	2.1	Жанрово-стилистические особенности ФС СКЯ. Коэффициент нормы. Стилистические аспекты перевода.	Изучаются стилевые черты текстов различных стилей и жанров, проводится стилистический анализ, устанавливаются значимые в контексте перевода стилевые особенности текстов на Кя и РЯ.	24

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Знакомство с ФЕ, отражающими	практические упражнения, перевод оригинальных	11

		практическую ценность стилистики, изучение стилистической деятельности, анализ значимых условий речевого общения.	источников, подготовка докладов, составление стилистического словаря	
	1.2	Изучение теоретических сведений по темам раздела на китайском языке. Подбор примеров для стилистического анализа.	Практические упражнения. Стилиевая характеристика. Доклады и сообщения.	10
2	2.1	Особенности текстов официально-делового, научно-технического текстов, особенности текстов медиапространства.	стилистический анализ, систематизация выводов в рамках подготовки сообщений.	36

#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

###### **5.1.1. Печатные издания**

1. 1. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков) : учеб. пособие / Разинкина Нина Марковна. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Высшая школа, 2004. - 271 с. - ISBN 5-06-004554-4 : 184-45
2. 2. Горелов, В.И. Стилистика современного китайского языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов / В. И. Горелов. - Москва : Просвещение, 1979. - 192 с. - 0-75.

###### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. 3. Стилистика китайского языка : практикум / Буддыгерова Анна Николаевна. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 104 с. - ISBN 978-5-9293-1417-9 : 120-00
2. 4. Купина, Н. А. Стилистика современного русского языка : Учебник для вузов / Купина Н. А., Матвеева Т. В. - Москва : Юрайт, 2022. - 415 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/488744>

3. 5. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка : Учебник для вузов / Голуб И. Б. - 6-е изд. - Москва : Юрайт, 2022. - 484 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/489692>

## 5.2. Дополнительная литература

### 5.2.1. Печатные издания

1. 6. Стилистика современного русского языка и культура речи : учеб. пособие / Солганик Григорий Яковлевич, Дроняева Тамара Сергеевна. - 2-е изд., испр. - Москва : Академия, 2004. - 256 с. - (Высшее профессиональное образование). - \*. - ISBN 5-7695-1826-X : 110- 50.
2. 7. Стилистика русского языка : конспект лекций / Е. А. Столярова. - Москва : Приор-издат, 2006. - 160 с. - (Конспект лекций). - 90-00.
3. 8. Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и стилистика / П. П. Ветров. - Москва : Вост. кн., 2007. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0395-7 : 364-34.

### 5.2.2. Издания из ЭБС

1. 9. Стилистический энциклопедический словарь русского языка : энциклопедический словарь / Алексеева Л.М.; Аннушкин В.И.; Баженова Е.А.; Блинова О.И.; Болотнова Н.С.; Вещикова И.А.; Грузберг Л.А.; Данилевская Н.В.; Дементьев В.В.; Дускаева Л.Р.; Емельянова О.Н.; Иванова Т.Б.; Кириченко Н.В.; Кожина М.Н.; Кондаков Б.В.; Копнина Г.А.; Котурова М.П.; Крижановская Е.М.; Крылова О.А.; Купина Н.А.; Матвеева Т.В.; Майданова Л.М.; Протопопова О.В.; Салимовский В.А.; Самотик Л.Г.; Сиротинина О.Б.; Сквородников А.П.; Солганик Г.Я.; Трошева Т.Б.; Чепкина Э.В.; Чернявская В.Е. - Москва : Флинта, 2016. - 696 с. - ISBN 978-5-89349-342-9 <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893493429.html>
2. 10. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста : словарь / Болотнова Н.С. - Москва : Флинта, 2021. - 384 с. - ISBN 978-5-9765-0789-0 <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122510.html>

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань»	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	<a href="https://www.biblio-online.ru/">https://www.biblio-online.ru/</a>
Электронно-библиотечная система «Консультант студента»	<a href="http://www.studentlibrary.ru/">http://www.studentlibrary.ru/</a>

## 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) 1С-Битрикс: Корпоративный портал - Компания 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях 7-Zip ABBYY FineReader Adobe Audition Adobe Flash Adobe In Design Adobe Lightroom Adobe Photoshop

2) Google Chrome

3) MOODLE

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для курсового проектирования(выполнения курсовых работ)	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	
Учебные аудитории для текущей аттестации	

## 8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Аудиторная работа по курсу «Стилистика» предусматривает лекционные, лабораторные занятия и самостоятельную работу студентов. Лекционные занятия оставляют основу теоретического обучения и раскрывают состояние и перспективы развития соответствующей области лингвистического знания, концентрируют внимание на наиболее сложных и практически значимых (в русле профессиональной подготовки) вопросах, стимулируют их активную познавательную деятельность и способствуют формированию творческого мышления.

Учебный курс «Стилистика» изучается на последнем этапе обучения, поэтому главная задача данного лекционного курса состоит в формировании системного представления об изучаемом предмете, обеспечении усвоения будущими специалистами основополагающего учебного материала, принципов и закономерностей развития соответствующей научно-практической отрасли знания непосредственно на китайском языке, а также овладение методами применения полученных знаний, умений и навыков. Так как основными функциями лекционных занятий по данной дисциплине являются познавательно-

обучающая, развивающая, и информационная, лекционные занятия по данному учебному курс предусматривают знакомство с лекционным материалом на китайском языке, формирование понятийной и методологической основы на изучаемом языке.

Выполнение практических заданий, предусмотренных в рамках лабораторной аудиторной работы, служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более осознанному и активному усвоению учебного материала, являются важно предпосылкой формирования профессиональных качеств выпускников, необходимых для качественного выполнения перевода с учетом стилистических требований.

В качестве основной формы проведения лабораторных занятий по учебному курсу «Стилистика» предлагается выполнение практически ориентированных упражнений, разработанных на оригинальном языковом материале и предлагаемых соответствующим учебно-методическим пособием, выполнение на этой основе итоговых контрольных работ, заслушивание индивидуальных и групповых докладов и сообщений и презентаций, подготовленных студентами (в рамках наиболее интересных, по их мнению, вопросов), написание эссе, тематика которого формулируется по согласованию с преподавателем, а также аналитических лабораторных работ, нацеленных на формирование прочных знаний стилистических особенностей текстов разных жанров, требующих учета при выполнении перевода.

В ходе подготовки к лабораторному занятию студент может обратиться к методической и учебной литературе, рекомендованной программой данного курса, либо библиотечному фонду и электронным ресурсам для поиска литературы, раскрывающей вопросы стилистического знания. Важными справочными источниками для самостоятельной работы студентов являются словари, снимающие трудности перевода, справочные и энциклопедические издания, где даны объяснения теоретическим понятиям, составляющим основу стилистики, базы данных, ресурсы сети интернет, предлагающие выбор языкового материала и материала для подготовки сообщений.

Для повышения качества самостоятельной работы, студенты могут делать конспекты наиболее интересных статей (на русском и китайском языках), затрагивающих проблемы учебного курса, поскольку конспектирование может выступать в данном случае как способ активизации познавательной деятельности студента. Конспектирование - это краткое письменное изложение содержания статьи, раздела, книги и др., включающее в себя в сжатой форме основные положения и их обоснования фактами, примерами. Оформление конспекта требует обязательного указания автора, названия и источника конспектируемого произведения. В ходе конспектирования следует придерживаться правил цитирования.

Разработчик/группа разработчиков:  
Анна Николаевна Булдыгерова

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г.